

凌淑華小說英譯中的遇合與權力

劉月悅 LIU Yueyue

中國社會科學院大學

1930 年代，布魯姆斯伯里集團的成員朱利安·貝爾來到中國，與中國女作家凌淑華結識並相戀，兩人合作翻譯了凌淑華的多篇小說。朱利安·貝爾在合作中佔據主導權，但由於他的文學偏好以及歐洲中心主義傾向，小說中許多最能代表作者本人寫作風格、也最具中國審美特點的部分被刪掉了，這可能是這幾篇小說未能在英國引起反響的原因之一。而在朱利安·貝爾死後，凌淑華在伍爾夫支持下用英語寫作自傳體小說《古韻》，伍爾夫則鼓勵她在寫作中「盡可能接近於中國情調」，這本小說在英國大獲成功。凌淑華小說的英國旅行及作家本人與布魯姆斯伯里集團成員的交往，生動地展現了文化交流中處於不同位置的多種權力之間衝突與抵抗、博弈和協調的複雜關係。